



DADES PERSONALS

Nom: Marta Francisco Garcia
Telèfon: 977 52 05 66
630 468 772
E-mail: info@ticweb.net
Lloc web: www.ticweb.net

LLENGÜES DE TREBALL

Traducció del francès i l'alemany al català i al castellà. Traducció català-castellà i castellà-català.

Correcció i revisió en castellà i català.

Assessorament lingüístic.

ESPECIALITZACIÓ

Especialitzada en traduccions mèdiques, farmacèutiques i tècniques en general. Amplis coneixements de la indústria de productes cosmètics, tecnologies de la informació, cooperació internacional, desenvolupament, màrqueting i comunicació, enginyeria mecànica, metal·lúrgia i soldadura, turisme, logística i transport.

Coneixements d'automoció, farmacologia, informàtica sanitària i control de qualitat en processos mèdics i farmacèutics. Coneixements de terminologia econòmica, bancària i financera fruit de diversos anys treballant en una entitat bancària.

Localització de programari i de pàgines web: programaris de gestió d'empreses i pàgines web corporatives.

Traducció i correcció de textos generals i literaris. Àmplia experiència en la correcció per a organismes, empreses i particulars.

FORMACIÓ

Títols oficials

Llicenciada en Traducció i Interpretació (català, alemany i rus) a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona l'any 2003.

Postgrau de Correcció i de Qualitat Lingüística a la Universitat Autònoma de Barcelona organitzat pel Departament de Filologia Catalana d'aquesta universitat.

Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits emès per al Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, any 2006.

Altres cursos

- Curs intensiu de rus (80 h) a l'Escola Oficial d'Idiomes de Tarragona (1998).
- Curs intensiu de rus d'expressió oral (40h) a la Universitat de Barcelona (2002).
- Curs d'introducció a la localització (12h) a l'agència Treeloc de Barcelona (2003).
- Curs de correcció de textos orals i escrits. Nivell K (40h) al Servei Lingüístic de la URV (2003).
- Curs de fiscalitat i gestió per a traductors professionals (20h) a la Universitat Autònoma de Barcelona (2003).
- Curs Corrección de castellano: dificultades (12h) organitzat per l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (2003).
- Assistència a les Jornades "El català col·loquial a la televisió" a la Facultat de Ciències de la Comunicació de la Universitat Autònoma de Barcelona (2004).
- Curs de revisió de traduccions castellà-català (10h) organitzat per l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (2004).
- Curs d'Aprofundiment en qüestions de normativa lingüística (20h) organitzat pel Servei Lingüístic de la URV (2004).
- Curs d'Informàtica productiva per a traductors (8h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) i impartit per Xosé Castro Roig (2004).
- Assistent al III Seminari de Correcció de Textos: La terminologia i la correcció de textos, dies 18 i 19 de novembre de 2004 i organitzat per l'Institut d'Estudis Catalans.
- Curs de Correcció de Castellà (12h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) i impartit per José Antonio Moreno (2004).
- Curs de Correcció de Català a càrrec d'Albert Pla (10h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) (2005).
- Curs de Postgrau La correcció i l'edició professionals en català i castellà (30 h) organitzat pel Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I de Castelló (novembre 2005).
- Assistent a la Primera Jornada sobre la Normalització de la Terminologia organitzada en motiu de la celebració dels 20 anys del TERMCAT (16 de novembre de 2005).
- Curs de Wordfast (10h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) (2006).

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

Traductora i correctora per a Amnistia Internacional, tant per a Amnistia Internacional Catalunya com per al grup de Tarragona.

Diversos projectes de traducció de farmacologia i química per a l'empresa ADSO (amb seu a Tarragona i Barcelona).

Diversos projectes de localització de programari al català per a l'empresa SAP AG.

Col·laboradora habitual com a traductora i correctora per al Fòrum Social Europeu.

Pràctiques del Postgrau de Correcció i Qualitat lingüística (100h) a l'Enciclopèdia Catalana fent tant correcció d'originals com de primeres i segones proves.

Traductora per a l'agència de traducció Treeloc amb seu a Barcelona.

Traductora per a l'agència DELTA International CITS GmbH de Bonn, Alemanya.

Traductora per a l'agència Locatech GmbH de Dortmund, Alemanya.

Traductora per a l'agència Traduction Express de Montreal, Canadà.

Traductora per a l'agència Detroit Translation Büro amb seu a Detroit, EUA.

Revisora habitual per a l'agència LocTeam, SL de Barcelona especialitzada en la traducció de llibres sobre art i arquitectura.

Correctora i traductora per a l'editorial El Mèdol de Tarragona.

Correctora i traductora per a l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica, amb seu a Tarragona.

Correctora i traductora per a la FaPaC (Federació d'associacions de mares i pares de Catalunya).

Revisora per a la Fundació Jaume Bofill.

Correctora i traductora per a l'Observatori de l'Ebre, amb seu a Roquetes.

DADES COMPLEMENTÀRIES

Coneixements d'informàtica: Windows XP, Office, Trados Studio 2009, Deja Vu, Wordfast, Transit, llenguatge HTML, Macromedia Dreamweaver.

Programari Trados Studio 2009, Wordfast, Transit PE Satellite.

Sòcia d'APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).